

El género periodístico en el español de los Estados Unidos

Rebeca Acevedo
Loyola Marymount University

Chin-Sook Pak
Ball State University

Acevedo, Rebeca & Chin-Sook Pak(2003). El género periodístico en el español de los Estados Unidos. *Revista Iberoamericana*, 14, 241-263.

The study of cross-cultural rhetorical patterns in written texts has been an area of growing interest during the last three decades. Contrastive Rhetoric, the hypothesis that different cultures can have different ways of organizing ideas which manifest themselves in different rhetorical systems, has become an influential research area, providing useful insights to understanding the forms, contents, and contexts that shape different types of texts across a variety of cultures. The present study examines a number of rhetorical and stylistic features in the editorials of *La Opinión*, the Spanish language newspaper with the largest circulation size in the United States. By comparing the findings with previous Contrastive Rhetoric studies on the genre of editorials from other prestigious newspapers such as *The New York Times*, *El País* (Madrid), and *El Universal* (Mexico City), the article highlights unique discourse features found in the Spanish of Los Angeles. The results of this study can be used to not only improve critical reading of these texts but also recognize the pluricentricity of cultures sharing the same Spanish language, in this case, Spain, Mexico and the

United States.

Key Words: Contrastive Rhetoric/ Discourse Analysis/ Newspaper Editorials/ Spanish in Los Angeles/ Spanish for Heritage Speakers/ Spanish in the U.S.

I. INTRODUCCIÓN

Los estudios de retórica contrastiva parten de la hipótesis de Kaplan (1996) de que culturas diferentes tienen diferentes formas de organizar las ideas. A su vez, este sistema de organización se manifiesta por medio de estructuras retóricas distintas. Para comprobar esta hipótesis se han llevado a cabo varios estudios en los que se contrastan diversas lenguas como son el árabe, el chino, el finlandés, el español y el inglés, entre otras (Connor 1996, Crismore et al., 1993, Fagan & Cheong 1987, Lux 1991, Montaña-Harmon 1991, Ostler 1988, Reid 1988). Los resultados de muchos de estos análisis han tenido valiosas implicaciones pedagógicas para la enseñanza de lenguas; en particular, para la enseñanza de la composición del inglés como segunda lengua (Leki 1991). Lo anterior implica que si logramos identificar la manera en que organizan las ideas los sistemas del L1 (lengua nativa) y L2 (lengua extranjera) de los estudiantes, se pueden diseñar materiales didácticos más apropiados.

Uno de los problemas al emplear la retórica contrastiva en los análisis del discurso pioneros es que adolecen de generalizaciones por no considerar la pluricentralidad lingüística (Kachru, 1995). Esto se debe a que típicamente las culturas se han definido dentro del marco de cada lengua común. Es decir, que a una misma lengua corresponde una sola cultura.¹⁾ Lo anterior conlleva que en casos

como en el español que reúne diferentes culturas, esta diversidad no sea reconocida. La tendencia ha sido asumir que existe una sola norma hispánica para todos los hablantes del español.

Esta tendencia tiene implicaciones directas a la enseñanza de la lecto-escritura para nativo hablantes del español. Guadalupe Valdés (1981) había ya identificado el problema al señalar que cuando se enseñaba español como lengua nativa a hispanohablantes en los Estados Unidos, se estaba enseñando realmente el español estándar como un segundo dialecto. Este problema se debía, entre otras razones, al hecho de que la descripción del español empleado en el suroeste de los Estados Unidos era aún inexacta. Para poder implementar material didáctico apropiado para la enseñanza del español a estudiantes bilingües, será indispensable identificar los patrones retóricos de la norma del español en los Estados Unidos y contrastarlos a su vez con los patrones existentes para otras normas hispanas y para el inglés.

El propósito de este trabajo es presentar un análisis de discurso del género periodístico editorial en *La Opinión*, “el diario latino más importante de Estados Unidos” (Carson & Brooks 1999). En particular, examinaremos los resultados en comparación con los estudios de Pak (1996, 1997, 2000), en los cuales realiza un análisis contrastivo de editoriales de *The New York Times*, *El País* (España) y *El Universal* (México). Dos objetivos principales persigue nuestra investigación: primero, el de colaborar en la descripción del español del suroeste de los Estados Unidos; segundo, el de ofrecer una norma que guíe los métodos de enseñanza de la lecto-escritura para los cursos de SNS o español para hablantes nativos en el país.

1) Kachru(1995), por ejemplo, señalando las numerosas variedades del inglés que existen en diferentes partes del mundo, refuta la suposición de que “there is a native English norm of writing which is clearly identifiable.” (172)

Antes de pasar al análisis mismo, debemos explicar el porqué de la selección de nuestro corpus documental. Cuando hablamos de identificar la norma que representa al español de los Estados Unidos, son sin duda los medios de comunicación los que ejercen una mayor y definitiva influencia. Y esto sucede en nuestros días en la mayoría de las variantes. Ya Margarita Hidalgo (1997), al hablar de los criterios de normatividad de una lengua, comentaba cómo el criterio de corrección lingüística había cambiado de manos, de estar basado en la estructura de la lengua literaria, a “identificarse en los medios de comunicación masiva, ya que estos últimos alcanzan a mayor número de personas” (111). Por otra parte, en la mayoría de los cursos diseñados específicamente para la enseñanza del español a hablantes nativos en los Estados Unidos, se identifica como una de las metas principales la enseñanza del español escrito en su registro formal. Con este análisis del género periodístico editorial en un diario en español de enorme trascendencia en los Estados Unidos podremos avanzar con este objetivo.

Entre los otros géneros periodísticos, el género del editorial fue seleccionado por varios motivos. Por un lado, este género periodístico presupone menos interferencia de traducción (como en el caso de “las noticias del día”); por otro lado, el editorial representa entre los diferentes géneros periodísticos, el texto más pulido y de mayor calidad (Harris et al. 1992, Hynds 1984). También, es necesario limitarnos al empleo de un sólo género retórico para de esta manera asegurar la calidad del análisis. Y, finalmente, el análisis de editoriales nos ofrece la posibilidad de comparación al contrastar nuestros resultados con otros estudios que emplean el mismo género e incluyen la norma española, mexicana y el inglés estadounidense.

II. METODOLOGÍA

Para este trabajo analizamos 30 editoriales del periódico *La Opinión*, el periódico en español más antiguo y de mayor circulación en este país, fundado por inmigrantes mexicanos el 16 de septiembre de 1926. Este periódico ha mantenido por 77 años una publicación constante, sin interrupción. Lastra de Suárez (1975) identifica *La Opinión* como la norma formal escrita para el español de Los Angeles. *La Opinión* alcanza un público lector calculado en 589 mil personas (Cason, J y D. Brooks, 1999). Los artículos fueron seleccionados al azar durante la primera mitad del año 1999.

Por medio de un análisis cuantitativo, analizaremos la extensión promedio de los editoriales, de los párrafos y de las oraciones, así como de la complejidad de estas últimas. Para terminar haremos algunas especificaciones correspondientes al contenido léxico y el empleo de la atribución (es decir, la selección y el uso de las fuentes para apoyar las declaraciones).

III. ANÁLISIS CUANTATIVO

1. Número de párrafos y palabras

Los editoriales de *La Opinión* mantienen un promedio de 6.2 párrafos y 449 palabras por texto. Este promedio, en comparación con otras variantes hispanas, se caracteriza por emplear menos palabras. La diferencia es significativa, ya que en los otros editoriales hispanos se emplea un promedio de casi cien palabras más (*El País*=544 y *El Universal*=547). Los párrafos de los editoriales de México y España son más largos. Por su parte, los editoriales en inglés tienen la misma extensión que los de *La*

Opinión (NYT=447).

Información cuantitativa de los editoriales

Promedios	<i>La Opinión</i> (Los Angeles)	<i>The New York Times</i>	<i>El País</i> (Madrid)	<i>El Universal</i> (México D.F.)
Palabras por editorial	449	447	544	547
Párrafos por editorial	6.2	7.3	4.9	6.4

Por lo que respecta al número de párrafos se identifica una mayor variedad. El promedio de párrafos por editorial es casi el mismo para la variedad mexicana (6.4) y la del español en los Estados Unidos (6.2). La diferencia, como ya lo vimos, no está en el número de párrafos, sino en su extensión. El editorial peninsular, por su parte, presenta párrafos largos y emplea menos; con una diferencia de 1.5 párrafos menos por editorial son los más largos de todos. Por su parte, el editorial en inglés tiene casi un párrafo más en promedio (0.9), es decir, que sus párrafos son aún más cortos que los del español de los Estados Unidos.

Con las estadísticas anteriores podemos darnos cuenta de la distribución y extensión de los párrafos en los editoriales, pero no de la complejidad de estos párrafos. Para tener una mejor idea de la estructura de esas unidades o separaciones de ideas, será necesario hacer el conteo de oraciones en cada párrafo: cuántas ideas completas (oraciones) requiere cada variedad para expresar un punto específico (párrafo). Es importante identificar en esta sección la importancia que las diferentes culturas ponen en la respiración (al hablar del punto de vista oral) o el espacio visual (al hablar de la lectura). Las dos lenguas empleadas en nuestro análisis para representar su uso en Estados Unidos exigen un menor número de palabras, mayor concisión. A su vez, el inglés es el que divide más

sus espacios. Por su parte, aunque el diario mexicano tiene un número promedio de párrafos similar al de *La Opinión*, no podemos olvidar que maneja cien palabras más por texto, lo que conlleva menos espacio libre. Por su parte, el editorial peninsular presenta una mayor tolerancia a la falta de espacio libre.

2. Número de oraciones por párrafo

En los editoriales de *La Opinión* los párrafos más frecuentes son los que contienen cuatro o más oraciones, con un 35.9% de frecuencia. Le siguen en orden descendente párrafos de tres (29%), dos (26%) o una sola oración (9.1%). El mismo orden de frecuencia ofrecen el español peninsular y el inglés, claro está, con porcentajes diferentes; ya que mientras en el NYT los párrafos de 4 o más oraciones constituyen el 35.5% –casi igual que los de *La Opinión*–, en EP se dan a un 62.7% de frecuencia; lo que significa que dos tercios de los párrafos españoles son de 4 o más oraciones. Resulta de enorme interés, por otra parte, que en el español mexicano se altera ese orden, ya que en esta variedad los párrafos de una sola oración son los más frecuentes, seguidos de los que contienen solo dos oraciones.

Oraciones por párrafo	<i>La Opinión</i>	NYT	<i>El País</i>	<i>El Universal</i>
Párrafo con 1 O.	9.1%	5.5%	2%	37.8%
Párrafo con 2 O.	26%	26.4%	5.4%	26.4%
Párrafo con 3 O.	29%	32.6%	29.7%	17.1%
Párrafo con 4 o +	35.9%	35.5%	62.7%	18.7%

De acuerdo con análisis previos en donde se contrasta el español y el inglés por medio de composiciones estudiantiles (Santana-Seda

1977, Ostler 1988) se reporta que los párrafos escritos en español generalmente contienen menos oraciones (pero estas oraciones tienden a ser más largas). Esta afirmación se confirma con el editorial mexicano, pero no así con las otras variantes como el español de los Estados Unidos y mucho menos con el peninsular. Por otra parte, la tendencia del español a emplear oraciones más largas que en el inglés, sí se confirma. De las tres variantes hispanas analizadas, *La Opinión* es la que brinda oraciones más cortas, con menos palabras cada una. No obstante, aún éstas son más largas que las del inglés.

3. Tipo de oraciones

Las oraciones más comunes de *La Opinión* son las oraciones simples (46.2%). Casi la mitad de las oraciones en sus editoriales son simples seguidas por las de una sola subordinación (31%). El resto está representado con un 14.1% para oraciones con dos subordinaciones, el 6.2% con tres subordinaciones y el 2.5% para cuatro o más subordinaciones. Es decir, las oraciones de *La Opinión* son simples en su mayoría y cortas, sin mucha subordinación.

Si comparamos esta tendencia con las otras variantes hispanas podemos observar, para el español de España, una distribución semejante, pero con una mayor subordinación al registrar un 39.7% de oraciones simples y 36.5% de una sola subordinación. Se presenta diferente de nueva cuenta la distribución del español mexicano en donde las subordinaciones con una oración aparecen en un 26.9% y las de dos oraciones con el 24%, porcentaje mayor que el de las mismas oraciones simples, las cuales representan el 21.3%. Aún más, mientras que en todas las otras variantes el uso de oraciones subordinadas con más de tres o cuatro oraciones son poco comunes (NYT=1.7%, LO=8.7%, EP=10.9%), en el español mexicano

este tipo de oraciones representa el 27.8%. Una mayor frecuencia que en todos los otros rubros. Lo anterior implica que en el español mexicano una de cada cuatro oraciones consiste en una subordinación de tres o más oraciones. Este contraste es muy drástico ya que, mientras menos del 25% de las oraciones en LO y EP tienen dos subordinaciones o más, en el español mexicano más del 50% tiene dos o más subordinaciones.

Tipo de oración	<i>La Opinión</i>	<i>NYT</i>	<i>El País</i>	<i>El Universal</i>
Simple	46.2%	52.6%	39.7%	21.3%
Compuesta 1	31%	33.2%	36.5%	26.9%
Compuesta 2	14.1%	12.5%	17.9%	24%
Compuesta 3	6.2%	1.2%	5.3%	16.8%
Compuesta 4	2.5%	0.5%	5.6%	11%

Sin duda alguna, las tres variantes hispanas analizadas estructuran su discurso de manera diferente y requieren construcciones diversas para organizar las ideas y transmitir el mensaje deseado. Lo anterior confirmaría una pluricentralidad lingüística en la retórica hispana. Podríamos concluir, quizás, que tales diferencias reflejan la diversidad cultural que representan. Un elemento que vendría a favorecer esa hipótesis, es el hecho de que por medio del presente análisis cuantitativo, *La Opinión*, se ubique en una posición más cercana al periódico de lengua inglesa *The New York Times*, que a las versiones hispanas correspondientes. No obstante, hay que considerar que estas diferencias cuantitativas también pueden representar una diversidad en los destinatarios o en las funciones del género retórico analizado. Para ahondar sobre este tema, veamos a continuación los resultados del análisis estilístico.

IV. ANÁLISIS ESTILÍSTICO

El género editorial se clasifica con base en su función que puede ser informativa o argumentativa. ¿Cuál es la función del editorial en *La Opinión*? Para responder a esta pregunta tendríamos que considerar primero cuál es el lector ideal al que se dirige esta página. En una entrevista para *La Jornada* (18 de mayo de 1999), la editora ejecutiva de *La Opinión*, Mónica Lozano, comentó que escribían para un lector latino, originario principalmente de México y otros países de Centroamérica. Añadió que “el lector promedio ya ha residido en este país al menos por 16 años” pero que también tenían que “atraer a los recién llegados, que tienen los ingresos más bajos y bajos niveles de alfabetización, junto con los que se han asimilado, pero que desean seguir leyendo en español.” En la entrevista citada, la editora no hacía referencia particular al género que nos ocupa, sino al periódico en su totalidad. Por su parte, por conversación personal con el editor general del periódico angelino, Gerardo López, nos comentó que el editorial de fondo del periódico se dirigía, en particular, a “un público sofisticado, politizado e instruido.” Añadió, además, que muchos lectores del editorial no eran hispanohablantes nativos, sino angloparlantes interesados en la comunidad hispana de Los Estados Unidos.

Después de analizar la muestra seleccionada, pudimos constatar que los editoriales de *La Opinión* pertenecen principalmente al grupo de textos informativos que persiguen cumplir una función expositiva (presentar los hechos desde el punto de vista del periódico) o una función explicativa (en donde se informa al lector sobre los eventos de mayor importancia). Fue interesante constatar que la función argumentativa (en la que el periódico toma posición sobre un asunto) no se presenta como la función principal del editorial de *La Opinión*. Esta tendencia es evidente desde los mismos títulos:

“Nueva oportunidad para los centroamericanos”, “Referéndum en Guatemala”, “Zedillo en California”, “Cumple 75 años la Patrulla”, y “El INS promete agilidad en trámites.” Esta función informativa que cumple la mayoría de los editoriales considerados, así como el público al que se dirigen, determinan y restringen la selección de estructuras y elementos léxicos utilizados.

1. Préstamos del inglés

Una de las características que con mayor frecuencia se cita como inherente para el español de los Estados Unidos es la de la alternancia de lenguas o el préstamo excesivo de palabras del inglés. En nuestro análisis, aunque se constataron algunos préstamos, su presencia fue sólo esporádica, menor de lo que hubiéramos podido anticipar. Estos préstamos están presentes para cumplir funciones comunicativas específicas, indispensables para reflejar la realidad bicultural de nuestra comunidad. Además, estos préstamos del inglés se ofrecen generalmente después del término traducido al español y sólo se dan con palabras nominales, nunca con verbos. Esto implica sólo un grado incipiente en el proceso de aculturación. Algunos ejemplos son: “los vehículos todoterreno, conocidos como SUV”, “beneficencia social- welfare”, “un llamado gun-show (feria de armas)”, “con un charter -Carta Constitutiva- más liviano”, “Un comité del sindicato de actores -Screen Actors Guild-.... El guild de actores”, y “Asociación Nacional del Rifle (siglas en inglés NRA).” Son notables excepciones los casos en que la palabra o frase en inglés aparece sin traducción o explicación: “el American way of life.” (“Cumple 75 años la Patrulla Fronteriza”, 5-30-99), “¡Habrás visto, un downtown sin latinos!” (“Relegados por Hollywood”, 5-17-99), “La Oficina del Ombudsman de los Derechos Humanos” (“Referendum en Guatemala”, 5-16-99). Es

interesante notar también que algunas veces, cuando se introduce el término inglés junto a la traducción en español, con frecuencia se continúa en el mismo texto empleando solo el término inglés, prueba clara de que es éste el término más comunmente empleado. Asimismo, mientras en el editorial, “a Chávez y el cambio en Venezuela” 2-3-99, el autor alterna los términos “delitos de intolerancia” y “hate crimes”; en el editorial “Creció el Metro, pero...” 6-12-99, nunca se emplea el término en inglés, ya que se ofrece una traducción literal al español: “Los llamados delitos de odio” lo cual ya no hace necesaria la referencia.

2. Registro formal escrito: selección léxica

Margarita Hidalgo(1997) propone una codificación lexicográfica del español de Estados Unidos para establecer la norma lingüística del país y “ofrecer alternativas a los usuarios del español, quienes se sienten confundidos y, en ocasiones, hasta avergonzados por las selecciones léxicas que han adquirido en su hogar o en su comunidad”(118); aunque ella especifica que sería “la lengua oral, más que la lengua escrita”(118) la apropiada para llevar a cabo esta labor lexicográfica. En nuestra opinión, se puede encontrar en la lengua escrita elementos importantes que nos ayuden a emprender tal labor, principalmente si se busca conformar un corpus lexical que incluya diversos registros. Bajo este rubro, nuestro análisis nos permite hacer algunas consideraciones.

En general, los editoriales de *La Opinión*, siguiendo las características de este género retórico, están escritos conforme a un registro elevado-formal, que en ocasiones llega hasta el protocolar conforme a la llamada variedad “estándar.” No hay duda de que este género tiene en mente un público “más sofisticado, politizado e instruido”²⁾ y selecciona de manera deliberada palabras “domingueras.”

No es sorpresa que la mayoría de estas palabras cumplan la función adjetiva, de decorado. Esta preocupación por la variedad y propiedad lexical nos permite identificar una intención estética por parte del autor. Proporcionamos algunos ejemplos:

“Esto causaría daños **incommensurables**” (“Zedillo en California”, 5-18-99)

“Periodistas y gente del común saludaron al **conspicuo** huésped” y “en sus **alocuciones** exhortó a sus compatriotas a que siguieran ‘siendo ejemplo’” (“Ecos de una visita”, 5-21-99)

“Algunos miembros de las viejas guardias del PRI han visto en esta decisión algo **ominoso**” (“Cambios en el PRI”, 5-19-99)

“Hubo de lidiar con los accesos de rencor antiinmigrante y antilatino más **virulentos** de las últimas décadas en California” (“¡Adiós Pescador Osuna!” 5-28-99)

“Convencida de lo **inucio** de este estado de cosas” (“Sobre carga pública”, 5-26-99).

Por otra parte, encontramos dentro de este mismo género, selecciones léxicas que, desde una perspectiva extranjera, no corresponden al mismo registro formal; sino que por el contrario, son pertinentes solo a registros informales o coloquiales:

“Por ello sería más justo aún decretar **de plano** una amnistía” -sin dudas, sin reserva, definitivamente- (“Nueva oportunidad para los centroamericanos”, 5-22-99)

2) Comunicación personal con Gerardo Lopez, editor de *La Opinión*.

“El debate sobre el tema está abierto y no hay que permitir que se cierre **de vuelta**” -nuevamente, otra vez- (“Cumbre sobre violencia juvenil”, 5-12-99)

“el partido más **ducho** y aferrado al poder” -experimentado- (“Cambios en el PRI”, 5-19-99)

“ha dejado un **reguero** de ideas” -sinnúmero- (“Ecos de una visita”, 5-21-99)

“Pescador Osuna **se ganó** a muchas personas en Los Angeles” -convenció- (“¡Adiós Pescador Osuna!” 5-28-99)

“400 personas fallecieron en el intento de **birlar la valla**” -cruzar la frontera- (“Cumple 75 años la Patrulla Fronteriza”, 5-30-99)

“costaría la **friolera** de 800 millones de dólares” -pequeñez- (“Una visión sobre el transporte”, 5-10-99)

Lo anterior nos permite presuponer que el registro formal del español de los Estados Unidos ha marcado linderos diferentes a los que reclaman otras variedades lingüísticas, como la mexicana, por ejemplo, su pariente más cercano.

3. Paradigma verbal

Las descripciones existentes del español de los Estados Unidos, generalmente se limitan al lenguaje oral. Los cambios que se describen son de naturaleza principalmente fonética y léxica. Estas características no siempre se ven reflejadas en los registros formales escritos, como el que ahora nos ocupa. Sorprende de inmediato el enorme apego a la norma estándar que se observa en los textos que

constituyen nuestra data. Aunque no existe, que sea de nuestro conocimiento, una descripción detallada de las características del español escrito de los Estados Unidos, se reconoce que éste presenta un mayor apego al llamado “español estándar” (Ornstein 1974, Peñaloza 1980, Sánchez 1983). Como ejemplo de este apego podemos analizar el paradigma verbal que se maneja en los textos analizados. Un punto de interés es el empleo de la forma sintáctica del tiempo futuro. Como ya ha reportado en forma detallada Carmen Silva-Corvalán (1994) para el lenguaje oral de Los Angeles, este tiempo verbal empieza a caer en desuso y ser sustituido por el futuro perifrástico aún en hablantes del grupo #1 (los nacidos en México). A pesar de ello, el registro escrito de Los Angeles reflejado en los editoriales de *La Opinión* mantiene en un 100% el empleo de la forma sintáctica. Entre los ejemplos se incluyen:

“16 mil estudiantes.... **recibirán**.... lo que **permitirá** incluir a más”
 (“Para después de clases”, 5-13-99)

“El cambio **comenzará** a ser implementado....” “Las autoridades de Inmigración **revisarán**....” (“Nueva oportunidad para los centroamericanos”, 5-22-99)

“Parte de esta suma **será** destinada a los damnificados caribeños”
 (“Ayuda a Centroamérica”, 5-25-99)

Podemos identificar, como en la mayoría de las variantes lingüísticas, una distancia marcada entre la modalidad oral y la modalidad escrita. No obstante, cuando se habla de estudiantes bilingües, estos con frecuencia tienen un mejor dominio del discurso oral en el registro informal/íntimo. Su competencia del discurso escrito formal se da principalmente en el inglés. Uno de los objetivos de las clases de español para latinos en Estados Unidos

podiera ser el ofrecerles las herramientas para que expandan sus capacidades bilingües. Al incorporar en nuestros programas los recursos que ofrece nuestra comunidad, como es el diario *La Opinión*, podremos lograr ese objetivo, sin dejar de trabajar con la norma local.

4. Uso de la atribución: referencias a las fuentes

Por su carácter evaluativo, los editoriales emplean varios recursos de argumentación y explicación para convencer a sus lectores. Entre ellos, el empleo de atribución (i.e., referencia a fuentes para apoyar las declaraciones) ha sido una práctica común para fortalecer la credibilidad de las declaraciones en los géneros periodísticos (Hulteng 1973, Prentice 1981, Secanella 1983, Trew 1979). En los editoriales, podemos observar los siguientes ejemplos de atribución:

“Un estudio del Instituto Urbano que se publicó el año pasado, concluyó que entre enero de 1996, se produjo, tan sólo en el condado de Los Angeles, una caída del 21% en el número de inmigrantes que solicitaron beneficios de seguro médico.” (“Sobre ‘carga pública’, 5-26-99)

“Según una encuesta nacional reciente, dos tercios de los estadounidenses — y tres de cada cuatro mujeres — opinan que es más importante aumentar las restricciones sobre las armas, que proteger el derecho a poseerlas.” (“Pleito contra los fabricantes de armas”, 5-27-99)

El estudio del empleo de atribución entre culturas diferentes nos puede permitir la identificación y la evaluación de las fuentes válidas que forman las opiniones de estas culturas. En su análisis de atribución en los editoriales de los periódicos norteamericano, mexicano y español, Pak(1997) nota que mientras el *New York*

Times valora las fuentes de especialistas y los reportajes científicos y estadísticos, el periódico mexicano, *El Universal*, muestra su preferencia por otros tipos de fuentes para convencer a sus lectores, como es el empleo de la voz de los líderes políticos. Siguiendo el mismo método de análisis, presentamos a continuación la comparación del empleo de atribución de los editoriales de *La Opinión*:

Frecuencia de los recursos de atribución

Tipo	LO	EP	EU	NYT
Figuras políticas	12 (41%)	11 (73%)	40 (69%)	16 (37 %)
Individuos	10	6	38	13
Partidos	1	0	1	3
Otros	1	5	1	0
EXPERTOS/ESTUDIOS	15 (52%)	3 (20%)	18 (31%)	23 (53 %)
Individuos	1	0	18*	9
Estudios/comentarios por organizaciones	14	3	0	14
OTROS	2**	1	0	4
TOTAL(# de oraciones con atribución)	29 (100%)	15 (100%)	58 (100%)	43 (100%)

* Son abogados, hombres de negocios, y líderes religiosos.

** Incluyen ejemplos como “los críticos agregan....”

Aunque el periódico en español de Los Angeles emplea menos atribución que *El Universal* y el *New York Times*, se nota su preocupación por referir a las fuentes de expertos y estudios para apoyar sus declaraciones, como el periódico americano. Sin embargo, estas fuentes “científicas” empleadas suelen ser más ambiguas, como podemos observar a continuación:

“En el contexto de estas reflexiones es que hay que ver **un estudio, publicado ayer**, que afirma que las malas experiencias con medicamentos cuestan al país 100 mil muertes al año.” (“El cuidado con los medicamentos”, 5-11-99)

“Según estimaciones oficiales, unos 16 mil estudiantes de escuelas públicas recibirán los beneficios del programa durante su despliegue.” (“Para después de clases”, 5-13-99)

“El clamor público fue detectado por los expertos electorales de los republicanos. Estos expertos anunciaron que de cada tres norteamericanos dos están por limitar el acceso a las armas de fuego.” (“Voto contra las armas”, 5-24-99)

“Según las cifras disponibles, votó a favor de ella el 60% de los angelinos que sufragaron -alrededor del 13% del total de ciudadanos empadronados.” (“Desenlace electorales”, 6-10-99)

“Existe una opinión generalizada entre muchos analistas que la querella legal iniciada contra el presidente serbio Slobodan Milosevic por la Corte Internacional de la ONU con asiento en La Haya, no es más que un gambito en la guerra que la OTAN entabló contra Yugoslavia.” (“Acusación a Milosevic”, 5-29-99)

Con estos ejemplos podemos observar que en el periódico de Los Angeles hay una clara preocupación por apoyar las declaraciones con fuentes “científicas” pero menos precisas que las del *New York Times*. Los resultados nos indican que *La Opinión* no sigue el patrón del periódico mexicano (i.e., emplear más las fuentes de figuras políticas para apoyar sus declaraciones) sino que revela más directamente la influencia cultural del periódico estadounidense.

V. CONCLUSIÓN

Con nuestro análisis se confirmó que la retórica empleada en *La Opinión* no se apega estrictamente a la de otros periódicos en

español, representantes de variantes lingüísticas diferentes, como son la mexicana y la española. De estas características identificadas, las de mayor interés fueron: una construcción sintáctica menos compleja que la del español mexicano pero muy semejante a la del español peninsular; una mayor precisión en el número de palabras empleadas –comparado con sus contrapartes hispanas– y la necesidad de mayor espacio reflejada en la división de párrafos, semejante a la que se observa en el *New York Times*. Por otra parte, se pudo confirmar en *La Opinión* una mayor preocupación por apoyar sus declaraciones con fuentes científicas, un bajo índice en los préstamos del inglés y una diferente delimitación de los registros lexicales comparado con otras variantes hispanas.

Este análisis de los editoriales en *La Opinión*, nos ha permitido identificar características importantes que definen este género en el español de Los Angeles. Quedan pendientes aún estudios semejantes para *El Nuevo Herald* de Miami, u otros periódicos en español representativos, para poder llegar a conclusiones más contundentes sobre la norma hispana en los Estados Unidos. No obstante, podemos considerar el presente estudio como un punto de partida para confirmar o refutar nuevos resultados.

Obras citadas

- Carson, J. & Brooks, D.(1999), "El diario La Opinión, factor clave del cambio político en California", *La Jornada*, 18 de mayo.
- Connor, Ulla(1996), *Contrastive Rhetoric: cross-cultural aspects of second-language writing*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Crismore, A., Markkanen, R. & Steffensen, M.(1993), "Metadiscourse in persuasive writing: A study of texts written by American and Finnish university students", *Written Communication*, 10, 39-71.
- Fagan, E. & Cheong, P.(1987), "Contrastive rhetoric: Pedagogical

- implications for the ESL teacher in Singapore”, *REL C Journal*, 18, 19-30.
- Harriss, J., Leiter, K. & Johnson, S.(1992), *The complete reporter: Fundamentals of news gathering, writing, and editing*, 6th ed., New York, Macmillan Publishing Co.
- Hidalgo, M.(1997), “Criterios normativos e ideología lingüística: aceptación y rechazo del español en los Estados Unidos”, En Cecilia Colombi y Francisco Alarcon (Eds.), *La enseñanza del español a hispanohablantes*, Boston, Houghton Mifflin Company, 109-120.
- Hulteng, J.(1973), *The opinion function: Editorial and interpretive writing for the news media*, New York, Harper & Row.
- Hynds, E. C.(1984), “Editorials, opinion pages still have vital roles in most newspaper”, *Journalism Quarterly*, 61, 624-639.
- Kaplan, Robert(1966), “Cultural thought patterns in intercultural education”, *Language Learning*, 16, 1-20.
- Kachru, Yamunu(1995), “Cultural meaning and rhetorical styles: toward a framework for Contrastive Rhetoric”, En G. Cook & B. Seidlhofer (Eds.), *Principle & Practice in Applied Linguistics: Studies in honour of H.B. Widdowson*, New York, Oxford University Press, 171-184.
- Lastra de Suarez, Yolanda(1975), “El habla y la educación de los niños de origen mexicano en Los Ángeles”, En Hernandez-Chavez, Cohen y Beltramo (Eds.), *El lenguaje de los chicanos: Regional and Social Characteristics of Language Used by Mexican Americans*, Arlington, Center for Applied Linguistics, 61-69.
- Leki, Ilona(1991), “Twenty-five years of Contrastive Rhetoric: Text analysis and writing pedagogies”, *TESOL Quarterly*, 25, 123-143.
- Lux, P.(1991), *Discourse styles of Anglo and Latin American college student writers*, Unpublished Ph.D dissertation, Arizona State University.
- Montaño-Harmon, María Rosario(1991), “Discourse features of written Mexican Spanish: Current research in Contrastive Rhetoric and its implications”, *Hispania*, 74, 417-425.
- Ostler, Shirley(1988), *A study of the contrastive rhetoric of Arabic, English,*

- Japanese, and Spanish*, Unpublished Ph. D dissertation, University of Southern California.
- Pak, Chin-Sook(2000), "Cross-Cultural Persuasion Strategies: A Study of Newspaper Editorials from Spain, Mexico, and the U.S.", *The Journal of Language for International Business*, 11:2, 23-37.
- _____(1997), "According to which source? An analysis of the use of attribution in American, Spanish, and Mexican newspaper editorials", *Global Business Language*, 106-118.
- _____(1996), *Newspaper Editorials from the New York Times, El País, El Universal: A Comparative Applied Genre Analysis*, Unpublished Ph. D dissertation, University of Michigan.
- Prentice, T.(1981), "Editorials need facts to convince", *Scholastic Editor*, 61, 5-6.
- Reid, Joy(1988), *Quantitative differences in English prose written by Arabic, Chinese, Spanish, and English students*, Unpublished Ph. D dissertation, Colorado State University.
- Secanella, P. M.(1983), *El periodismo político en México*, Barcelona, Editorial Mitre.
- Silva-Corvalán, Carmen(1994), *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*, Oxford, Clarendon.
- Trew, T.(1979), "What the papers say": Linguistic variation and ideological difference", En R. Fowler, B. Hodge, G. Kress, & T. Trew (Eds.), *Language and control*, London, Routledge & Kegan Paul, 117-156.
- Valdes, Guadalupe(1981), "Pedagogical Implications of Teaching Spanish to the Spanish-Speaking in the United States", En G. Valdes, A. Lozano y R. Garcia-Moya (Eds.), *Teaching Spanish to the Hispanic Bilingual*, New York, Teachers College Press, 2-20.

Rebeca Acevedo

Ph.D. Associate Professor of Spanish

Department of Modern Languages & Literatures

One LMU Drive, University Hall 3904

Loyola Marymount University

Los Angeles, CA 90045-2659

Phone: (310) 338-2983

E-mail: racevedo@lmu.edu

Chin-Sook Pak

Ph.D. Associate Professor of Spanish

Department of Modern Languages and Classics

Ball State University

Muncie, IN 47306-0465

Phone: (756) 285-1384

E-mail: cpak@bsu.edu

Fecha de llegada: 19 de octubre de 2003

Fecha de revisión: 20 de noviembre de 2003

Fecha de aprobación: 15 de diciembre de 2003

Apéndice

Los editoriales de *La Opinión* del corpus:

1	2-3-99	Chávez y el cambio en Venezuela
2	2-4-99	Mantener el censo
3	2-5-99	No a la intolerancia
4	2-7-99	Una nueva era
5	4-6-99	Sí a la Proposición 1
6	5-7-99	Relegados por Hollywood
7	5-9-99	El odio en las escuelas
8	5-10-99	Una visión sobre el transporte
9	5-11-99	El cuidado con los medicamentos
10	5-12-99	Cumbre sobre violencia juvenil
11	5-13-99	Para después de clases
12	5-14-99	Abuso policial
13	5-15-99	Una enmienda para la NRA
14	5-16-99	Referéndum en Guatemala
15	5-17-99	La crisis rusa
16	5-18-99	Zedillo en California
17	5-19-99	Cambios en el PRI
18	5-20-99	Una ley inconstitucional
19	5-21-99	Ecos de una visita
20	5-22-99	Nueva oportunidad para los centroamericanos
21	5-24-99	Voto contra las armas
22	5-25-99	Ayuda a Centroamérica
23	5-26-99	Sobre carga pública
24	5-27-99	Pleito contra los fabricantes de armas
25	5-28-99	¡Adiós Pescador Osuna!
26	5-29-99	Acusación a Milosevic
27	5-30-99	Cumple 75 años la Patrulla Fronteriza
28	6-5-99	Alivio sí, celebración no
29	6-10-99	Desenlace electorales
30	6-12-99	Creció el Metro, pero....